

豊田市・英国ダービーシャー

姉妹都市提携20周年記念誌

Toyota City-Derbyshire 20th Anniversary of the Twinning Links



2018

豊田市・英国ダービーシャー 姉妹都市提携20周年記念誌

2019年3月発行

発行／豊田市役所
〒471-8501 愛知県豊田市西町3-60
TEL(0565)34-6963 FAX(0565)34-6681
メール kokusai@city.toyota.aichi.jp

編集／経営戦略部国際まちづくり推進課



豊田市・英国ダービーシャー
姉妹都市提携20周年記念誌
 Toyota City-Derbyshire 20th Anniversary of the Twinning Links

目次
 CONTENTS

ごあいさつ
 Greetings

豊田市 TOYOTA CITY	03
ダービーシャー県 DERBYSHIRE COUNTY	04
ダービー特別市 CITY OF DERBY	05
南ダービーシャー市 SOUTH DERBYSHIRE DISTRICT	06

都市紹介
 Information

豊田市 TOYOTA CITY	07
ダービーシャー県 DERBYSHIRE COUNTY	09
ダービー特別市 CITY OF DERBY	11
南ダービーシャー市 SOUTH DERBYSHIRE DISTRICT	13

姉妹都市交流のあゆみ
 History of the Twinning-Link Exchange 15

中学生交換派遣事業
 Student Exchange Programmes

豊田市 ▶ ダービーシャー TOYOTA CITY ▶ DERBYSHIRE	23
ダービーシャー ▶ 豊田市 DERBYSHIRE ▶ TOYOTA CITY	25

高校生派遣事業
 Student Delegation Programme

豊田市 ▶ ダービーシャー TOYOTA CITY ▶ DERBYSHIRE	27
---	----

姉妹都市提携20周年記念事業 2018
 Decennial Events of the Twinning Links 2018 29

各種データ
 Data 33



豊田市

TOYOTA
CITY



豊田市長
太田 稔彦

Toshihiko Ota
Mayor of Toyota City



ごあいさつ

このたび、豊田市と英国ダービーシャー県・ダービー特別市・南ダービーシャー市との姉妹都市提携20周年を記念して、これまでの交流のあゆみ等を本誌にまとめました。豊田市に本社を置くトヨタ自動車株式会社が、1989年に南ダービーシャー市のバーナストン地区に現地法人を設立したことがご縁で、豊田市とダービーシャーとの交流が始まりました。1998年11月16日に姉妹都市提携を結び、その後20年間、文化使節団や中学生・高校生の交流など、様々な友好事業を通して絆を深めてまいりました。

20年の長きにわたり、本市に変わらぬ友情を示し続けてくださっている英国ダービーシャー県・ダービー特別市・南ダービーシャー市に対し、心より感謝いたします。また、各分野でご尽力くださった関係各所の皆様にも厚く御礼申し上げます。豊田市は、「クルマのまち」として知られる一方、市域の約7割を森林が占め、足助地区の香嵐渓や小原地区の四季桜をはじめとした、四季折々に彩られる豊かな自然や、農産物を実らせる田園が広がる恵み多き緑のまちとしての顔も併せ持っています。米や桃、梨などの果物、お茶の生産は愛知県下でも有名です。また、今後、ラグビーワールドカップ2019™や、東京2020オリンピック・パラリンピック競技大会をはじめとした国際的なイベントの開催に向けて、国内外から多くの方が本市を訪れていただけるよう、魅力あふれる国際交流都市を目指してまいります。本誌を通して、ぜひダービーシャーの皆様にも豊田市にご興味をお持ちいただき、多くの方にお越しいただくことを願っております。これまでの20年間、姉妹都市交流にご尽力をいただきましたすべての皆様に深く感謝と敬意を表するとともに、これからも多くの皆様に関わり、豊田市とダービーシャーの深い友情が、次代へと受け継がれ、実りあるものとなりますよう期待しております。おわりに、この姉妹都市提携20周年を契機とし、両市の発展と繁栄、そして、より一層友好関係が深まっていくことを祈念し、あいさつとします。

Greeting

It is my sincere pleasure to publish this brochure to commemorate the 20th anniversary of the twinning links between Toyota City and Derbyshire County Council, Derby City Council, and South Derbyshire District Council. Our relationship began when Toyota Motor Corporation, based in Toyota City, established Toyota Motor Manufacturing (UK) Ltd. (TMUK) in Burnaston, South Derbyshire District in 1989. Our twinning links were officially formalized on November 16th, 1998, and the twenty years since, many cultural delegations and junior and senior high school students have taken part in a variety of friendship projects to strengthen our ties. Allow me to express my deepest gratitude to the Derbyshire County Council, Derby City Council, and South Derbyshire District Council for continuing to demonstrate unchanging friendship to us for these twenty long years. I am also grateful to everyone at all the organizations whose valuable efforts in their respective fields made this possible.

Toyota City is famous as an "automobile town", but with approximately 70% of its area covered with woodlands, it is also blessed with an abundant natural environment that changes with the seasons, including Korankei Valley in the Asuke region, and the twice-blooming cherry trees in the Obara region. Meanwhile, this city of greenery is also home to vast farmlands that produce an agricultural bounty. Our rice, peach, pear, and tea cultivation are famous throughout the prefecture. Looking toward the hosting of upcoming international events like the Rugby World Cup 2019™ and the 2020 Tokyo Olympic and Paralympic Games, we aim to become an attractive metropolis of international exchange and receive many visitors from Japan and around the world. I hope this brochure will encourage everyone in Derbyshire to become interested in Toyota City and visit here.

Allow me to express my great appreciation and respect for everyone whose efforts have made this twenty year relationship possible, and my hope that many people will continue to become involved, in order to pass on the rich friendship between Toyota City and Derbyshire to the next generation and make it a fruitful one. Finally, I hope this 20th anniversary becomes an opportunity for both cities to experience greater development and prosperity and to further deepen our friendship.

ダービーシャー県

DERBYSHIRE
COUNTY



ダービーシャー県リーダー
バリー・ルイス

Councillor Barry Lewis
Leader of Derbyshire County Council



ごあいさつ

ダービーシャー県と豊田市との特別な関係が20周年を迎えたことは重要な節目でありました。日本では20歳の誕生日をもって成人となりますし、確かに私たちの友情は成熟を遂げ、より密接な協働となお一層の協力を進める新しい時代が始まりつつあると感じます。2018年には私自身を含め数名のスタッフと議員が大変幸運にも豊田市を訪問し、記念行事に参加することができ、私たち全員が皆さんと楽しく過ごし、日本の文化について理解を深めました。豊田市は活気に満ちた成長を続ける都市であり、ダービーシャー同様、重要な歴史遺産と将来に向けた力強い計画の両方によって拡充されています。この提携が今後、現代における課題の解決、地域社会や企業にとってのチャンスの創出、持続可能な開発の採用、自然環境への配慮、そして文化の充実に向けた可能性の創出を実現するため、お互いにとって役立つものと期待しております。この4都市間の姉妹都市提携20周年を記念して、私どもは「豊田市パートナーシップ推進協議会」を設立し、これには3つの姉妹都市の議会すべての代表、ダービー大学をはじめとする教育機関、企業の代表、そしてナショナル・フォレストが参加しています。

この協力組織はさまざまな共通する目標の分野で豊田市と共に活動する所存です。2019年にはこの組織がラグビーワールドカップで豊田市のおもてなしエリアに加わり、また2020年のオリンピックとパラリンピックの準備にあたって豊田市をご支援できることを楽しみにしております。そしてダービーシャーにはもっと大勢の豊田市の皆さんをお迎えしたいと考えており、日本の人々が団体でも個人でもより旅行しやすく、当県を探索しやすくなるようなプログラムに取り組む予定です。この記念誌で私たちがご提供すべきものの一部を知っていただき、近いうちにダービーシャーで温かい歓迎を受けたいと思っただけであれば心より希望しております。

Greeting

The 20th Anniversary of the special relationship between Derbyshire County Council and Toyota City was an important milestone. In Japan the 20th birthday marks a coming of age and it certainly feels as though our friendship has matured and is beginning a new era of closer collaboration and ever increasing cooperation.

In 2018 a few members of staff and councillors, myself included, were very fortunate to visit Toyota City and take part in celebratory events; we all enjoyed being with you and learning a little more about Japanese culture. Toyota City is a vibrant and growing city which, like Derbyshire, is enriched by both an important historical heritage and a strong plan for the future. We hope that our collaboration will help us both to solve modern problems, create more opportunities for our communities and businesses, adopt sustainable development, care for our natural environment and create more opportunities for cultural enrichment.

To mark the 20th anniversary of the relationship between the four councils we established a Toyota City Partnership Development Board which includes representatives of all three sister councils, the University of Derby and further education colleges, business representatives and the National Forest. This partnership will work with Toyota City across areas of joint ambition. In 2019 the Partnership looks forward to contributing to Toyota City's hospitality zone of the Rugby World Cup and to supporting Toyota City in preparation for the 2020 Olympics and Paralympics.

We would like to welcome more people from Toyota City to Derbyshire and will work on programmes to make it easier for Japanese people to travel in groups or independently and explore the county. I sincerely hope that this commemorative booklet will give you a taste of what we have to offer and encourage you to expect a warm welcome in Derbyshire soon.

ダービー特別市 CITY OF DERBY



ダービー特別市リーダー
クリストファー・ポウルター

Councillor Christopher Poulter
Leader of Derby City Council



ごあいさつ

大変喜ばしいことに2018年、ダービー特別市は豊田市との姉妹都市提携20周年を祝いました。ダービー特別市議会を代表し、この姉妹都市提携への20年間のご支援について、豊田市の友人の皆さんに心から感謝申し上げます。2018年10月には太田市長、鈴木議長と関係者の皆さんがダービーの町を訪問されました。太田市長の訪問中には数回にわたり心を開いた有益な議論を交わしました。これは互いを理解し、相手を知る貴重な機会となりました。その2週間後、私はダービー市議会および近隣議会の代表団と共に、大変光栄にも豊田市を訪れ、続けてこの提携の強さと幅広さを祝うことができました。

トヨタモーターマニュファクチャリングUK (TMUK) による自動車工場開業後の1998年以来、豊田市と強力な関係を築いてきたことを非常に誇らしく思っております。この20年間、ビジネス上の絆、環境に関する開発、教育、文化、スポーツを通じてこの関係を発展させてきました。この意義深い記念の年は、TMUKが企画した、日本とどのようにビジネスを行うかに関して地元の中小企業と知見を共有するワークショップなど、心躍る展示やイベントによって特徴づけられ、多数の機会を生みきっかけとなりました。また最近ではここダービーで新型トヨタカローラの製造ラインの立ち上げに立ち会わせていただきました。

とよた産業フェスタ2018ではダービーの多様な製品を披露する機会となりました。ダービー大学は中京大学との研究プロジェクトに着手し、また両地域の観光課同士の間にも進展が見られます。

これらの出来事は豊田市との提携関係の新たな1章の始まりを表しており、今後これらすべての分野で相互に利益をもたらすような一致協力の方法をさらに探求していくことを楽しみにしております。次の20年も、この姉妹都市関係が引き続き発展していくことを期待しております。

Greeting

With great pleasure, Derby City celebrated the twentieth anniversary of twinning with Toyota City in 2018. On behalf of Derby City Council, I would like to express our sincere thanks to our friends in Toyota City for twenty years' support to our twinning arrangements Mayor Ota, Chairman Suzuki and their colleagues visited the city of Derby in Oct 2018.

We had several open-minded and informative discussions during Mayor Ota's visit. It was a precious opportunity for us to understand and learn from each other. Two weeks later, I, together with delegations from Derby City Council and our neighbouring councils, were greatly privileged to pay a visit to Toyota and continue to celebrate the strength and breadth of our relationship.

We are very proud to have built a strong relationship with Toyota City since 1998 following the opening of the car plant by Toyota Manufacturing UK. In the past twenty years, we have developed this relationship through business links, environmental development, education, culture and sporting activities. The significant anniversary year has been marked with exciting exhibitions and events giving rise to many opportunities, including TMUK who organized a workshop to share knowledge with local SMEs on how to do business with Japan.

We recently had the pleasure of attending the launch of the production line for the new model Toyota Carrola here in Derby.

Toyota Industry Festa 2018 provided opportunity to showcase a variety of Derby products. The University of Derby have embarked on research projects with Chukyo University and progress has been made between tourism agencies from the two regions.

These events represent the start of a new chapter of our partnership with Toyota City; we look forward to exploring further ways of working together that will bring mutual benefits in all these areas. I am looking forward to the continuing development of our twinning relationship in the next twenty years.

南ダービーシャー市 SOUTH DERBYSHIRE DISTRICT



南ダービーシャー市議会議長
マイケル・スタントン

Councillor Michael Stanton
Chairman of South Derbyshire
District Council



ごあいさつ

南ダービーシャー市民を代表し、友人である豊田市の皆様に、この20年間順調で価値ある有益な協力ができましたことに御礼申し上げます。南ダービーシャー市のバーナストン地区にあるトヨタ自動車の工場では約2,500人が働いており、繁栄するサプライチェーンを支え、毎年地域経済に多額の貢献を行っていることを非常に誇らしく思っております。

姉妹都市提携20周年を記念して豊田市からのお客様を当市にお迎えし、バートン&サウスダービーシャーカレッジ、マルシャマリーナ、レプトンスクール、ロスリントン森林センター、シャープス陶器博物館などへご案内できたのは嬉しいことでした。そして私が日本を再訪できたことも同様に嬉しく思いました。トヨタ自動車の工場の1つを訪問し、南ダービーシャー市の工場と何が同じかを知ったのは非常に興味深いことでした。小原では戸外で四季桜と呼ばれる年2回咲く特別な桜の木の燃えるような赤と橙の紅葉を見て、その目の覚めるような美しさに驚き、また和紙作りの工芸体験を大いに楽しみました。英国と日本の両国で友人同士、共に過ごした時間は楽しく、貴重なものでした。両者の関係がますます発展するのは素晴らしいことであり、引き続き豊田市と緊密に協力し合い、今後、長きにわたって当市およびそのコミュニティがその恩恵に浴することを祈念しております。

Greeting

On behalf of the people of South Derbyshire, I would like to thank our friends in Toyota City for 20 years of successful, rewarding and beneficial cooperation. We are very proud that some 2,500 people are employed at the Toyota factory at Burnaston in South Derbyshire which supports a thriving supply chain and contributes millions of pounds to the local economy each year.

To mark the 20th anniversary of our partnership, we were delighted to welcome guests from Toyota City to our district and to show them some of its highlights including Burton & South Derbyshire College, Mercia Marina, Repton School, Rosliston Forestry Centre and Sharpe's Pottery.

I was equally delighted to make a return visit to Japan. Visiting one of the Toyota factories and seeing what it shares with the one in South Derbyshire was very interesting.

Outdoors at Obara I was amazed by the stunning beauty of the fiery red and orange leaves of the special cherry trees called Shikizakura which bloom twice a year, and I very much enjoyed the Japanese paper art experience.

Time spent with our friends, both in the UK and Japan, was enjoyable and valuable.

It is wonderful to see that our relationship goes from strength to strength and we look forward to continuing to work closely with Toyota City to benefit the District and its communities for many years to come.

豊田市

AICHI, JAPAN TOYOTA CITY

つながる つくる 暮らし楽しむまち・とよた

Toyota City:
An Enjoyable Place to Live,
Create, and Connect

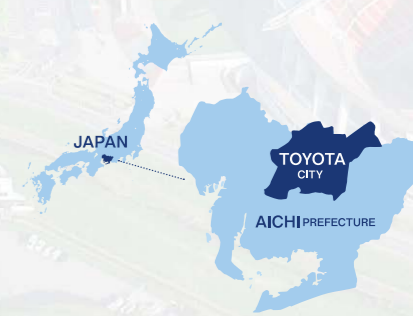


市章

豊田市が昔「衣の里」と呼ばれていたこと
から「衣」の文字を図案化したもの。

The City Symbol

The overall shape was adapted
"koromo" (衣) referring to both the
city's former name and its history of
silk-related industries.



01 ラグビーワールドカップ2019™日本大会

4年に一度、15人制ラグビーの王者を決める「ラグビーワールドカップ」。2016年には7人制ラグビーがオリンピックの正式種目に採用されるなど、いまラグビーは、世界的に人気を拡大している。今回は、ラグビー伝説国以外での初の開催となる歴史的大会。豊田スタジアムも、その世界最高レベルの技とスピードが交錯する戦いの舞台のひとつとなっている。

Rugby World Cup 2019™ Japan

The Rugby World Cup is held every four years to determine the champion of 15-player rugby. In 2016, 7-player rugby became an official Olympic sport, and rugby is becoming ever more popular worldwide. Now, this historic tournament will be held for the first time in a non-traditional rugby playing country. Toyota Stadium will be one of the venues for this thrilling competition of world-class technique and speed.

02 豊田スタジアム(千石町)

2001年7月オープン。球技専用競技場としては、国内最大級の規模。豊田市をホームタウンとする「名古屋グランパス」のホームスタジアムであり、サッカーはもちろん、ラグビーの試合会場として使用されるなど、国際試合やコンサート、市民の日常利用まで幅広く活用されている。

Toyota Stadium (Sengoku-cho)

Opened in July of 2001, Toyota Stadium is Japan's largest scale sports arena dedicated to ball games. In addition to being the home stadium of Japanese football association club Nagoya Grampus, Toyota Stadium is a venue for a wide variety of activities including football and rugby games, international matches, concerts, as well as public events for both citizens and visitors alike.

03 商業施設「KiTARA」オープン(喜多町)

豊田市の新たな魅力発信の拠点として、2017年11月にオープン。新しい豊田市の顔として、映画館をはじめ、商業施設や住宅施設、高齢社会に備えた高齢者福祉施設が設置されるなど、様々な都市機能が集約。環境技術や緑化空間を生かした、快適な空間となっている。

KiTARA Opens (Kitamachi)

KiTARA opened in November 2017 as a new hub to promote the appeal of Toyota City. As the new face of Toyota City, it features a movie theater, shopping mall, housing facilities, an elderly welfare facility for our aging society, with multiple urban functions condensed into one facility. This comfortable space makes use of environmental technology and green spaces.

04 とよたエコフルタウン(元城町)

企業・大学などが研究開発する先進技術や取組を見学できる施設。AR機能やプロジェクションマッピングを使ったコンテンツで豊田市の未来の暮らしを楽しむながら体験できる。

Toyota Ecoful Town (Motoshiro-cho)

Cutting-edge technologies and initiatives researched and developed by corporations and universities are on display at this facility. Toyota City's future lifestyles are portrayed in content using augmented reality features and projection mapping.

05 愛宕(あたご)梨のギネス記録

豊田市は、愛知県内でも有数の梨の産地。甘くてみずみずしく歯切れのいいとよたの梨は品種も豊富で、幸水、豊水、新高、愛宕(あたご)、あきづきなどが生産されている。2011年には、市内で生産された愛宕梨が、「世界で一番重い梨」としてギネス世界記録に認定された。

Atago Pears Guinness Record

Toyota City is one of the leading Asian pear producers within Aichi Prefecture. Sweet, juicy, and crisp Toyota pears are produced in a range of varieties, including Kosui, Hosui, Niitaka, Atago, and Akizuki. Atago pears produced in the city were certified as the Guinness World Record "world's heaviest pears" in 2011.

06 矢並湿地(矢並町)

地表に湧き出した水でできた湧水湿地で、栄養に乏しく、小規模であることが特徴。湿地内及びその周辺には、主に東海地方で見られる「東海丘陵要素植物群」をはじめとする湿地植物など約300種類の植物と、ハッチョウトンボ、ヒメタイコウチなど約500種類の昆虫が確認されている。2012年7月、「東海丘陵湧水湿地群」の一つとして、「ラムサール条約※」湿地に登録された。

※「ラムサール条約」・・・特に水鳥の生息地として国際的に重要な湿地に関する条約

Yanami-shicchii Wetland (Yanami-cho)

Yanami-shicchii Wetland is a "spring water wetland" formed by water that springs from the ground. It is particularly small-scale and low in nutrients. The wetland and its surroundings feature approximately 300 species of plants, including wetland plants like the "Tokai hill land elements" mainly found in the Tokai region, and approximately 500 species of insects, including the "scarlet dwarf" dragonfly and the "Nepa hoffmanni" water scorpion. It was registered under the Ramsar Convention* in July 2012 as one of the "Tokai Hilly Land Spring-fed Mires".

*Ramsar Convention: Convention on Wetlands of International Importance Especially as Waterfowl Habitat

07 松平東照宮・松平天井画(松平町)

松平東照宮は、徳川家康と、松平氏の始祖、松平親氏をまつる神社。松平親氏がこの地に居を構え、氏神として若宮八幡を勧請したのがはじまりであると伝えられている。神社の敷地には、松平氏が産湯として使った「産湯の井戸」があり、不老長寿や安産に、豊饒あらたかな御神水として参拝者に授けられている。また、松平天井画は、松平東照宮本殿の天井に描かれている108枚の漆絵。徳川家康公400年祭記念大会のメモリアル事業として、豊田市在住の漆芸家 安藤則義氏によって描かれたもので、四季折々の草花が描かれている様子は圧巻。

Matsudaira Toshogu Shrine / Matsudaira Ceiling Paintings (Matsudaira-cho)

Matsudaira Toshogu Shrine venerates Matsudaira Chikauji, the earliest ancestor of Tokugawa Ieyasu and the Matsudaira clan. The shrine was built on the site of the former Matsudaira residence, and is thought to have been built by the clan when they hoped to enshrine Wakamiya Hachiman as their patron deity. The shrine grounds contain the well where the clan bathed their newborn babies. It is believed to confer miraculous benefits like longevity and safe birth, and it is given to shrine visitors as sacred water. Matsudaira Ceiling Paintings, these 108 paintings are painted with Japanese lacquer on the ceiling of the main shrine chamber at Matsudaira Toshogu Shrine. They were painted by Toyota City resident painter Mr. Noriyoshi Ando as a memorial project for the 400th anniversary of the demise of Tokugawa Ieyasu. These painted seasonal grasses and flowers are truly a stunning sight.

08 小原四季桜(小原町)

四季桜(シキザクラ)は、春と秋の年2回花を咲かせる珍しい桜で、特に、秋の開花は紅葉の時期と重なり、「紅白の美しいコラボレーション」が楽しめる。1978年に旧小原村が「村の木」に指定して以来、広く繁殖と保全が図られてきた。現在、小原地区内の四季桜は約1万本に達しており、これほど多くの四季桜を鑑賞できる場所は他になく、秋は全国で随一の絶景が広がる。

Obara Twice-Blooming Cherry Trees (Obara-cho)

Shikizakura, or twice-blooming cherry trees, are an unusual variety of cherry that blooms twice a year, in spring and autumn. In particular, the autumn blooming coincides with the red maple leaves to produce a beautiful collaboration of red and white for the enjoyment of viewers. It was designated as the village tree of the former Obara Village in 1978, and wide-scale propagation and conservation efforts have been underway since. Now the Obara region is home to approximately 10,000 twice-blooming cherry trees, making this the only location in Japan where you can enjoy the stunning sight of this many twice-blooming cherry trees in autumn.

09 面ノ木風力発電所(稲武町)

標高1,160メートル。山頂にあるため見晴らしも良く、青空を背に大きな風車が回る様子は必見。発電された電力はすべて電力会社に売電されている。

Mennoki Wind Power Station (Inabu-cho)

Altitude 1,160 meters. The view from the top of the mountain and the sight of the large windmill's turning against the blue sky are both must-sees. All the power produced here is sold to the electric power company.

10 香嵐渓(足助町)

全国にその名を知られる紅葉の名所香嵐渓。11月には香嵐渓もみじまつりが開催され、夜のライトアップやお茶会、お囃子や太鼓の演奏など様々な催しが行われる。

Korankei (Asuke-cho)

A momiji (maple) festival is held every November in the nationally famous park, Korankei. The festival includes the lighting up of the maple trees at night, a tea ceremony, the Asuke Festival ohayashi music performance, a pottery exhibition, and more events.

11 ころも 挙母まつり(挙母神社/挙母町) 10月第3日曜日とその前日

中心市街地の8つの町が、それぞれ自慢の山車を曳き回す勇壮かつ華麗な祭り。土曜日は「町内曳き」と「七度まいり」、日曜日は8台の山車が同神社に集結する「曳き込み」「曳き出し」が行われる。山車が角を曲がる時にまかれる紙ふぶきは圧巻。

Koromo Festival (Koromo Shrine, Koromo-cho) Held on the third Sunday and the day before in October

Koromo Festival is a lively and colorful parade in which local people from eight different central urban districts pull floats respectively through the neighborhood. The parade, called Chonaibiki, is held on Saturday, along with a prayer ceremony known as Shichido-mairi. On Sunday, the eight floats gather at the shrine, and the townspeople perform Hikikomi ("pulling the floats in") and Hikidashi ("pulling the floats out"). When the floats turn a corner, confetti is thrown into the air and rains down on onlookers in a spectacular display.

12 豊田市美術館(小坂本町)

国内外の近代及び現代の美術作品を収集し、コレクションによる常設展や様々なテーマによる企画展を開催する。併設の高橋節郎館では、漆工芸家高橋節郎氏の作品が常設展示されており、同氏の作品が持つ、美しく神秘的な世界に触れることができる。

Toyota Municipal Museum of Art (Kozakahonmachi)

Toyota Municipal Museum of Art collects modern and contemporary art from Japan and around the world and holds permanent exhibitions from its collection, as well as special exhibitions with a variety of themes. The adjacent Takahashi Setsuro Gallery features a permanent exhibition of artworks by lacquerware artist Mr. Setsuro Takahashi. The exhibition provides a glimpse into the mysterious world created by this leading craftsman.

13 豊田市コンサートホール・能楽堂(西町)

音響の良さを追求したシューボックス型のコンサートホールは、演奏する者、聴く者の両者の立場で創られた。クラシックを中心とした音楽専用ホール。一方、能楽堂は、総ひのき張りの舞台と切り妻造りの屋根が、みやびな雰囲気醸し出す。ここでは、能・狂言など様々な伝統芸能に触れることができる。

Toyota City Concert Hall/Nohgakudo (Nishimachi)

Toyota City Concert Hall was built for both performers and listeners and has a shoe-box shape that boasts outstanding acoustic quality. The concert programme places a special focus on classical music. Nohgakudo, with its stage of cypress and traditional kirizuma roof, has a refined atmosphere that well suits the traditional theatre such as noh and kyogen that is performed here.

14 スカイホール豊田(八幡町)

2007年4月オープン。スポーツ・レクリエーションが実施できる中核的大規模屋内施設。トレーニングルームなども設置され、「市民のスポーツ交流の場」として、市民の健康づくりを支える。

Sky Hall Toyota (Hachiman-cho)

Sky Hall Toyota opened in April 2007. Apart from being a new symbol of the City, it plays a key role in the sports and recreational activities of the local people. Among other facilities, training rooms are available. By providing a place for sporting activities and events, Sky Hall Toyota helps residents stay fit and healthy.

15 ふじの回廊(御作町)

372メートルの散歩路には、九尺藤、紫三尺など4種類のフジが植えられている。毎年ゴールデンウィークにはふじまつりが開催され、満開に咲くフジを眺めながら、のんびりと散歩が楽しめる。

Corridor of fuji (Japanese wisteria)(Mitsukuri-cho)

Four types of wisteria plants known as fuji, including kyushaku fuji and murasaki sanjaku, are planted along a 372-meter walking trail. The fuji festival takes place every year during the national Golden Week holiday. Visitors enjoy a casual stroll amongst the fuji in full bloom.

ダービーシャー県

THE UNITED KINGDOM DERBYSHIRE COUNTY



紋章

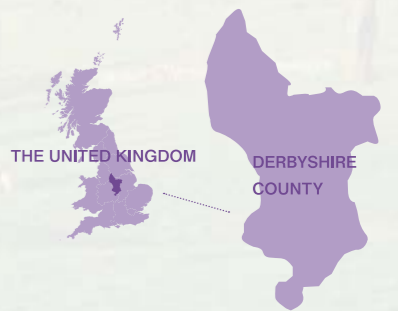
モットー

よいアドバイスにより
(よい社会を創る)

Coat of Arms

Motto

Bene Consulendo - By good counsel.



01 ルビコン石壁

ピーク・ディストリクト国立公園で人気のレジャーはロック・クライミング。1890年代に始まったスポーツは競技人口が増え、今では多くのクライマー達が毎週末に険しい岩山に挑んでいる。ピーク・ディストリクトには大小さまざまな岩山があるが、中でもルビコン石壁はクライマーの間で非常に人気があるスポットだ。

Rubicon Wall

Rock-climbing is a popular activity in the Peak District National Park. It began with early pioneers in the 1890s, and has now expanded so that every weekend there are many climbers on the crags. The Peak has a wide range of crags both large and small and Rubicon wall is a very popular place with climbers.

02 ペナイン乗馬専用道

馬やマウンテンバイクに乗る人々やハイキングを楽しむ人々専用につくられた。現在120マイル(約193km)の乗馬専用道のうち、ダービーシャー内に73マイル(約117km)あり、その起点はピーク・ディストリクト国立公園の中心である。完成のあかつきには、専用道の長さは350マイル(約563km)に及び昔ながらの荷馬用通路、古道、また新設する専用道を利用して、ペナインの丘を縫い、ダービーシャーからイングランド北東部をつなぐことになる。

Pennine Bridleway

This is a purpose-built long-distance path for horse riders, mountain bikers and walkers. So far there are 120 miles of bridleway with 73 miles in Derbyshire starting in the heart of the Peak District National Park. When complete, the route will be 350 miles long weaving through the Pennines from Derbyshire to the north east of England using a mix of ancient pack horse tracks, old roads and newly created bridleways.

03 チェスターフィールドのねじれ尖塔教会

聖マリア・全聖人教会(ねじれ尖塔教会)は13世紀後期に建設が始まり、1360年頃に完成したダービーシャー最大の教会。尖塔は地上228フィート(約69m)にあり、正しい中心位置からは9フィート5インチ(約2.9m)ずれている。建設中に乾燥していない木材を使用したことにより、また、32トンもの鉛製タイルが頂上に取り付けられたことから、木材が乾燥するにつれ、鉛の重みにより尖塔がねじれてしまった。

Crooked Spire Church in Chesterfield

St Mary and All Saints, the Crooked Spire Church, was built in the late 13th Century and finished around 1360. It is the largest church in Derbyshire. The Spire stands 228 feet from the ground and leans 9 feet 5 inches from its true centre. The Spire was 'twisted' when un-seasoned wood was used during its construction. Then 32 tons of lead tiles were placed on top and, as the timber dried out, the weight of the lead twisted the spire.

04 ハーティントン村

ピーク・ディストリクト国立公園内にある、ダービーシャーの伝統的な姿を留める村。かつては重要な市場の中心で、その起源は1203年まで遡る。人の手が生み出した、長い歴史を有するこの地には、高原を吹き抜ける風を遮るため何列にも植えられた木々と石壁が交差している。

Hartington Village

This is a traditional Derbyshire scene of a village in the Peak District National Park. Hartington was an important market centre dating back to the year 1203. Hartington is situated in an ancient and man-made landscape, crossed by stone walls and lines of trees, planted to provide shelter from the winds that sweep across the plateau.

05 ダーウェント峡谷の工場群

世界遺産「ダーウェント峡谷の工場群」は、ダーウェント川沿い15マイル(約24km)にわたり、産業革命誕生の地とされる工場群のあいだに広がっている。1771年、リチャード・アークライト卿の最初の紡績工場が設立された。この2つ目の紡績工場(1783年)はダーウェント川の水を動力源とし、最初の工場の10倍もの動力があった。

The Derwent Valley Mills

The Derwent Valley Mills World Heritage Site stretches along the river Derwent for the 15 miles between the mills which are considered to be the birthplace of the Industrial Revolution. Sir Richard Arkwright's first spinning mill was established in 1771. This second mill (1783) was powered by water from the Derwent and was 10 times more powerful than the first mill.

06 プールズブルック・カントリー・パーク

かつては炭坑だったが、ダービーシャー県により、見捨てられた場所から素晴らしいカントリー・パークおよびアメニティ・エリアへと変貌を遂げた。広さ180エーカー(約0.73km²)の園内には、ピジター・センター、カフェ、子ども用のアドベンチャー・プレイエリアもある。釣りを楽しめる湖、サイクリングやハイキングが楽しめる長い小道の他、野生動物の重要な棲息地ともなっている。地域産業の歴史遺産に関連した観光の見どころもたくさんある。

Poolsbrook Country Park

This park was once the site of a former Colliery, but has been transformed from dereliction by Derbyshire County Council into a tremendous country park and amenities area. The 180-acre park includes a Visitor Centre, cafe and children's adventure play area. With lakes for fishing, extensive trails for cyclists and walkers to explore, it is an important habitat for wildlife. The site is situated in an area which includes a number of existing attractions that relate to the area's industrial heritage.

07 アブラハム高地

この写真は、観光客をアブラハム高地にある観光名所へと送り届けるケーブルカーを映したものだ。ケーブルカーからは、ダーウェント大渓谷に広がる雄大な景色が見える。

The Heights of Abraham

This view shows the Cable Cars which take visitors to the Heights of Abraham visitor attraction. The Cable cars provide splendid views across the Derwent Valley.

08 エロイカ

6月に行われる由緒あるサイクリングフェスティバル、エロイカ。ダービーシャーにはたくさんのサイクリングとウォーキング用のコースがあり、多くの場所でレンタサイクルを利用できる。

Eroica

This vintage cycling festival is held in June. Derbyshire has many cycling and walking trails, with bike hire in many places.

09 チャッツワース・ハウス

デボンシャー公爵と公爵夫人の居館であり、イギリスの中でも有数の傑作。館はダーウェント川沿いの広大な敷地の中に建つ。「ハードウィックのベス」と彼女の2番目の夫ウィリアム・ケベンディッシュ卿が16世紀後半から建て始めた。すべてにおいてスケールが大きく、贅を尽くし、見る者を圧倒する造りとなっている。

Chatsworth House

The home of the Dukes of Devonshire, Chatsworth is one of the true treasure houses of Britain, set in extensive parklands beside the River Derwent. The original house was the work of 'Bess of Hardwick' and her second husband Sir William Cavendish in the late 16th century. Everything is on a massive scale, opulent and designed to impress.

10 ティッシントントレイル

この約21キロのサイクリングとウォーキング用コースはアッシュボーンからパセリヘイに伸び、ハイピークトレイルにつながっている。かつては古い鉄道路線だったが、今では絵のように美しく車が通らないコースに生まれ変わっている。

Tissington Trail

This 13-mile cycling and walking trail runs from Ashbourne to Parsley Hay, where it is joined by the High Peak Trail. Formerly an old railway line, it has now been converted into a picturesque traffic-free trail.

11 バスローエッジ

ダービーシャーは非常に多様な景勝地と巨大な岩の断崖を誇り、目を見張るような景色のパノラマがいたるところに広がっている。スタニッジエッジからフロッグガットエッジまで、選択肢の多さに困るほどだろう。

Baslow Edge

Derbyshire boasts a huge variety of beauty spots and vast stone edges, providing panoramic views of stunning scenery all around. From Stanage Edge to Froggatt Edge, you'll be spoilt for choice!

12 ベイクウェルプディングショップ

ダービーシャーのベイクウェルプディングは約150年前、地元の料理人の失敗から生まれたと言われている。この実においしい甘いお菓子はオールドオリジナルベイクウェルプディングショップで購入できる。

Bakewell Pudding Shop

Rumour has it that Derbyshire's Bakewell Pudding was invented by accident by a local cook around 150 years ago! You can purchase this deliciously sweet delicacy at the Old Original Bakewell Pudding Shop.

13 モンサルヘッドの高架橋

この廃線となった線路は現在、ホワイトピークループというサイクリングとウォーキング用のコースの一部となっている。

Monsal Head Viaduct

This disused railway line is now part of the White Peak Loop, a cycling and walking trail.

14 洞窟探検

地下深くにもぐってピークディストリクト国立公園の隠れた美を見つけよう。地域での遊びや体験を提供する業者が多数、訓練を受けた資格のある洞窟探検インストラクターを用意しており、息をのむような地下世界の探索を手伝っている。

Caving

Discover the Peak District National Park's hidden beauty by heading deep down underground. There are plenty of local activity providers that can provide trained and qualified caving instructors to help you explore the stunning world below.

ダービー特別市

THE UNITED KINGDOM CITY OF DERBY



紋章

モットー
勤勉・勇気・強さ

Coat of Arms

Motto
Industria Virtus et Fortitudo-
Diligence, Courage and Strength



01 ダービー大聖堂

イギリス第2の高さを誇るゴシック様式の垂直の塔で有名。建築は16世紀に始まり、改築を繰り返して今日の姿になった。イギリス国教会が再組織され、主要都市に大聖堂が立てられるようになる1927年までは教区教会として存在した。

Derby Cathedral

The cathedral is on a site of Christian worship that dates back over 1000 years. It is a mix of styles, including Medieval and 18th century, with a 20th century extension. It was a parish church until 1927, when the Anglican Church was re-organised and cathedrals were created in major towns. All Saints, Derby became Derby Cathedral- the seat of a diocese, with a Bishop -in that year.

02 大聖堂地区

たくさんのブティックが並ぶほか、パブやカフェ、レストランなども充実している。

Cathedral Quarter

contains many individual specialized retail outlets. The pedestrianised route is also home to a selection of pubs, clubs, alfresco cafes, bistros and restaurants.

03 ピックフォードハウス

ジョセフ・ピックフォードは18世紀末に活躍したジョージ朝時代の建築家。この博物館は彼の自宅であり、ジョージ朝建築の典型例である。その当時のインテリアや伝統的なコスチュームも展示され、当時の雰囲気を見事に再現している。

Pickford's House

Pickford was a Georgian architect of some repute and worked in the late 18th century. What is now the Museum was his home and a fine example of georgian architecture. It is preserved as a house of that era, with furnishings and costumes from that time.

04 ビール祭

毎年2月開催。1977年に市政施行を記念して始まり、その後、毎年開催されている市の一大イベント。ビールは英国人に愛飲されており、このイベントでは何百種ものビールを飲むことができる。

Derby Beer Festival

is held in February each year. It was first held in 1977 as one of the events to celebrate City status and is now an annual event. Beer is a much loved British drink and there are hundreds of different types available at this event.

05 ボニー・プリンス・チャーリー (愛しのチャールズ王子) の像

スチュワート家チャールズ・エドワードの愛称。18世紀中頃、王位継承権を主張。1745年に亡命先のフランスからスコットランドに上陸・蜂起し、ダービーまで進軍した。翌年のカロデンの戦いにおいて鎮圧され、追放先で没した。

Statue of Bonnie Prince Charlie

He was Charles Edward Stuart and laid claim to the throne of England in the mid-18th century. He was a Scot and landed in Scotland, from exile in France to raise an army that marched South in 1745. The furthest point he reached was Derby, in December 1745. Whilst here he made the fateful decision to retreat and his army was routed the following year at the Battle of Culloden. He died in exile.

06 ロイヤル・クラウン・ダービー

広さ4.5エーカー(約0.02km²)の工場では、約200人の従業員が、高品質の英国陶磁器を製造する。食卓用食器類のほか、ギフト用商品、収集用商品などがあり、国内だけでなく海外でも販売される。現在の工場は1878年に設立されたが、元は1750年頃、ノッティンガム通りにあった工場が創業。1890年、ヴィクトリア女王より会社名に「ロイヤル」を冠する許可を受けた。

Royal Crown Derby

The Royal Crown Derby Porcelain Company employs about 200 people and manufactures the highest quality English Fine Bone China at its factory on a four-and-a-half acre site. The Company produces bone china tableware, giftware and collectables, sold both in the UK and overseas. The present factory was established in 1878 but the business traces its origins to the original factory which was set up in Nottingham Road in about 1750. Queen Victoria granted permission to include the title "Royal" in the company name in 1890

07 シルク・ミル (ダービー産業歴史博物館)

かつては絹の紡績工場だったが、現在はユネスコ世界遺産ダーウェント渓谷工場群の一部。1720年代に世界で初めて工場が建設された場所にある。ダービー・シルク・ミルとして2020年に再開するため、現在閉館中。

Silk Mill

The Silk Mill is part of a UNESCO World Heritage Site based on Mill buildings along the valley of the river Derwent. It is on the site of the first factory in the world, dating from the 1720s. The Silk Mill is currently closed for redevelopment with plans to reopen in 2020 as Derby Silk Mill

08 ダービー博物館とアート・ギャラリー

磁器や絵画、考古学、歴史、地質学、野生生物などの価値の高い、興味深いコレクションを所蔵する。ダービー出身の芸術家ジョセフ・ライトの作品を世界中のどの公共ギャラリーよりも多く所有するほか、世界中で高く評価されるダービー製陶磁器のコレクションもある。

Derby Museum&Art Gallery

houses a wide range of important and attractive collections, covering porcelain, paintings, archaeology, history, local regiments, geology and wildlife. This includes the largest collection of the work of Derby artist Joseph Wright in any public gallery in the world and a collection of fine Derby porcelain of international importance

09 マーキートン公園

広さ207エーカー(0.84km²)。ダービー特別市の中で最も広い公園の一つ。年間100万人を超える来場者があり、イーストミッドランド地方で人気のある公園。ここでは様々なアクティビティやアトラクションが用意され、訪れた人みんなが楽しめる。

Markeaton Park

has over 201 acres of parkland and is one of Derby's largest parks attracting over 1 million visitors a year, making it one of the most popular parks in the East Midlands. The Park offers a wide range of activities and attractions for people of all ages.

10 ダービー植物園

世界初の公共公園。造園家ジョン・クラウディウス・ルードンの設計。米国ニューヨークのセントラルパークがモデルと言われる。園内には1,000本以上の樹木が植えられている。

Derby Arboretum

is the world's first public park, having been gifted in the mid-19th century. Designed by Loudon, Central Park, New York is said to be modeled on it.

11 ギルドホール

現在のものは火事により崩壊した後、1842年に建設。1948年までは市庁舎として利用されていた。現在は小劇場として使われている。

Guildhall

The present Guildhall was built in 1842 after the previous building was destroyed by fire. The Guildhall was the home of the Council until 1948, but is now a small theatre.

12 ダービーアリーナ

2012年のロンドンオリンピックのレガシー(遺産)として建設され、2015年にオープン。その外観は、金、銀、銅の各メダルの色を表している。ダービーアリーナは複合型施設で、自転車競技場、最新式のジム、それからバドミントン、卓球、柔道、スピンバイク、フィットネス教室用のスポーツエリアと、ライブ演奏が可能なエンターテインメント施設を備えている。

Derby Arena

Opened in 2015, Derby Arena was built as a legacy to the 2012 London Olympics with the exterior colours representing gold, silver and bronze medals. Derby Arena is a multi-functional venue including a cycling velodrome, state of the art gym and sports area for badminton, table tennis, judo, spin and keep fit classes and entertainment centre for live performances.

南ダービーシャー市

THE UNITED KINGDOM

SOUTH DERBYSHIRE DISTRICT

南ダービーシャーをより住みやすく、働きやすく、そして、訪れやすい場所に
Making South Derbyshire a better place to live, work and visit



紋章

モットー
地球は私たちの財産

Coat of Arms

Motto
The earth our wealth



01 シャープス陶器博物館

南ダービーシャーでかつて栄えた窯業に焦点を当てた博物館。この地では世界的に有名な「コーニッシュウェア」という台所用品を含め、レンガやトイレから精緻な芸術的陶磁器まで何でも製造していた。博物館の中には象徴的な窯小屋があり、地元の陶磁器を常設展示しており、またトイレの発展とナショナル・フォレストの設立に関する展覧会も行っている。スワドリンコートにあり、「魔法の屋根裏」という名の地元の歴史アーカイブも所蔵している。

Sharpe's Pottery Museum

The Museum focuses on the once prolific ceramics industry of South Derbyshire, which manufactured everything from bricks and toilets to elaborate art pottery, including the world-famous 'Cornishware' kitchenware. With an iconic kiln hovel at the centre and a permanent display of local pottery, the Museum also includes exhibitions on the development of the toilet and on the creation of the National Forest. Located in Swadlincote, it is also home to 'The Magic Attic' local history archive.

02 ナショナル・フォレスト

南ダービーシャーは、英国が実施した環境プロジェクトの1つ、「ナショナル・フォレスト」の中心に位置している。かつて国内有数の森林希少地域であったところを変貌させ、新たに広さ200平方マイル(約518km²)もの森林をつくることを目指している。25年の間に800万本以上もの木が植えられて、野生生物の棲息地と地元住民や観光客が楽しめる景観をつくりあげた。

National Forest

South Derbyshire lies at the heart of The National Forest which is the one of the UK's boldest environmental projects. The vision is to create a new forest across 200 square miles, transforming what was once one of the least wooded parts of the country. In the last 25 years, over eight million trees have been planted, creating habitats for wildlife and a landscape for local residents and visitors to enjoy.

03 スワドリンコートスポーツセンター

人工スキーのスロープを中心とするこのセンターでは、1年を通じてスキー、スノーボード、スノーチューブ、「バイパーズライド」などのウィンタースポーツを楽しめる。また650メートルのクレスタというそり競技用コースが敷地内を曲がりくねって走っている。他にもスワドリンコートの町にはさまざまなレジャー施設があり、屋内クライミング、ゴルフの練習場やコース、またその他多数の屋内・屋外スポーツ設備がある。

Swadlincote Snowsports Centre

Based around a dry ski slope, the Centre offers Winter sports all year round, including skiing, snowboarding, sno-tubing and the 'Viper slide'. There is also a 650 metre Cresta toboggan that twists its way around the site. Elsewhere in the town of Swadlincote, the range of leisure facilities includes indoor climbing, a golf driving range and courses, together with numerous other indoor and outdoor sports facilities.

04 ロスリントン森林センター

広さ154エーカー(約0.62km²)に12万5千本の木が植えられたナショナル・フォレストにおける最初のビジター・センター。アーチェリー、クライミング、レーザー・クレイ射撃など、あらゆる種類の家族向けレジャーが楽しめる。

Rosliston Forestry Centre

was the first visitor centre in The National Forest, covering 154 acres on which 125,000 trees were planted. A whole host of family activities are available including archery, walking, cycling and laser games.

05 中世の舗装道路(スワークストーン)

指定歴史遺産であるイングランド最長の石橋は、長さ3/4マイル(約1.2km)を誇る中世の舗装道路の一部。その起源は13世紀初めまで遡ると言われている。伝説によれば、この舗装道路はベラモント家の2人の美しい姉妹が、自分達のフィアンセを悼み建設させたものだという。フィアンセらは馬に乗ったまま川の浅瀬を渡ろうとしたが、流されて溺れてしまった。姉妹はいずれも生涯結婚することなく、また、橋の建設による多額の出費のため、独身を通したばかりか、大変に貧しい中で亡くなったという。

Medieval Causeway, Swarkestone

An Ancient Monument and the longest stone bridge in England, parts of this fascinating 3/4 mile long medieval causeway are said to date back to the early 13th century. Legend has it the causeway was originally built on behalf of two beautiful sisters of the Bellamont family, in memory of their fiances who attempted to ford the river on horseback but were swept away and drowned. Neither sister ever married, and it is said they spent so much money on the bridge they died not only unwed, but also in extreme poverty.

06 メルボルン・ホール

かつて居住した著名人にはヴィクトリア時代の首相メルボルン子爵とレディ・キャロライン・ラムがいる。17世紀初めに建てられた、このカントリーハウスは、王室付き庭師だったホールとワイズにより制作された壮大な幾何学的配置庭園を臨む。庭園は20エーカー(約0.08km²)もの広さを誇り、300フィート(約91m)に及ぶイチイの木々のトンネル、ヴァン・ノストによる彫像、ロバート・ペイクウェルによる錬鉄製の装飾作品が見どころになっている。

Melbourne Hall

Famous past occupants of Melbourne Hall include the Victorian Prime Minister Viscount Melbourne, and Lady Caroline Lamb. This early seventeenth century country house overlooks spectacular formal gardens created by the Royal gardeners Hall & Wise, which cover 20 acres and feature a 300-foot long yew tunnel, statuary by Van Nost, and decorative wrought iron work by Robert Bakewell.

07 レプトンの教会地下のサクソン地下納骨室

歴史で名高いレプトン村は、マーシア王国(中世イギリスの七王国のひとつ)の都だった。壮麗な教会教会の下に隠されているのが、ユニークなサクソン地下納骨室(「霊廟」)である。その起源は8世紀初めに遡り、イングランドで最も古く、また当時のままに残された建造物であり、ここにマーシアの王達の亡骸が収められ、永遠の眠りにについている。850年、マーシアのウイスタン王子が後見人に殺害され、王子の亡骸にまつわる奇跡によって、レプトンは中世まで巡礼地となっていた。

Saxon Crypt under Repton Church

The historic village of Repton was the royal capital of the kingdom of Mercia. Hidden under the magnificent parish church is this unique Saxon Crypt or Mausoleum which dates from the early 8th century and is one of the oldest intact buildings in England, where Mercian Kings were laid to rest. Wystan Prince of Mercia was murdered here by his guardian in 850, and miracles ascribed to his remains led to Repton becoming a place of pilgrimage in medieval times.

08 エルヴァストン・キャッスル・カントリーパーク

かつてのスタンホープ家の居住地。1968年、イングランド地方初のカントリーパークとして開設された。この壮麗な庭園は、かのウィリアム・パロンが手がけたもので、彼は第四代ハリントン伯爵に1830年、「自分のために『他のどの庭園にも引けを取らない』庭園を造れ」と命じられた。

Elvaston Castle Country Park

England's first Country Park was opened in 1968 the beautiful grounds of Elvaston Castle, a former home of the Stanhope family. The magnificent gardens were created by the renowned William Barron who was instructed in 1830 by the 4th Earl of Harrington to make him a garden "second to none".

09 シャードロー内陸運河港

トレント・マーシー運河は1777年に開通し、東端にあるシャードロー内陸運河港は商業の要衝となった。現在では英国国内の内陸運河港がわずか2箇所となり、シャードローはそのひとつであるが、概ね昔ながらの姿を留めている。レクリエーションで人気があり、また運河を行き交う多くのナローボートの母港となっている。

Shardlow Inland Canal Port

The Trent & Mersey Canal opened in 1777 with the inland port of Shardlow at its eastern end becoming an important commercial centre. Now one of only two inland canal ports in the UK to have survived largely intact, Shardlow is popular for recreational purposes and home to many canal narrow boats

10 コーク・アビー

バロック様式のこの邸宅は1703年、ジョン・ハーバー卿のために建てられた。この一族は、孤立した風変わりな一族として知られるようになった。1985年にナショナル・トラストが取得し、当初は広範な補修工事が必要と考えられていた。しかし、何世紀にも渡って収集された一族の身の回り品が散乱していたことから、建物は手放された時のまま、つまり一族が居住し、後年没落していった様子を現す大規模なカントリーハウスとして必要最低限の補修工事が施され、維持されている。

Calke Abbey

Is a baroque mansion built in 1703 for Sir John Harpur. The family became noted for their reclusive eccentricity. Acquired by the National Trust in 1985 the property was in need of extensive repair and cluttered with the collected family paraphernalia of centuries. Only essential repairs were carried out and the property kept in the state that it was left in, as a grand country house in its latter years of occupancy and decline.

11 マルシャマリーナ

2008年、ウィリントン村に程近いトレント・マーシー運河にオープンしたヨーロッパ最大の内陸マリーナ。この敷地の74エーカー(約30万m²)に及ぶ田園と湖をめぐる自然歩道とサイクリングルートが多数あり、湖は500隻を超える運河船を擁する。訪れる人々は船旅を楽しんだり貸しボートを利用したりでき、また湖岸にはさまざまな商店やバー、カフェ、レストランなどがある。

Mercia Marina

Europe's largest inland marina opened in 2008 on the Trent & Mersey Canal near the village of Willington. There are numerous wildlife walks and cycle routes around the site's 74 acres of countryside and lakes, which are home to more than 500 canal boats. Visitors can enjoy boat trips or hire their own boat, whilst on the waterside can be found shops, bars, cafés and restaurants.

12 スワドリンコートファミリーゴルフセンター

スワドリンコートの新しいゴルフセンターは、ゴルフ練習場とゴルフコースを擁する。そしてフットゴルフという、サッカーとゴルフの一番良い部分を組み合わせたスポーツ向けの施設も備えている。フットゴルフはサッカーボールを使ってゴルフコースでプレイする。ゲームの目標は、足だけを使い、蹴る回数ができるだけ少なくしてホールにボールを入れること。

Swadlincote Family Golf Centre

The new Golf Centre in Swadlincote features a driving range and golf course. It also has facilities for FootGolf – combining the best of football and golf. FootGolf is played on a golf course using a football. The object of the game is to get the ball into the hole using only your feet in the fewest number of shots possible.



姉妹都市交流のあゆみ

History of the Twinning-Link Exchange



姉妹都市提携前

Before the Agreement of the Twinning Links



1997

5月13日

在英領事館総領事デイビット・コックラム氏が豊田市長と面談、姉妹都市提携を打診。

May 13

Consul-General of the British Consulate General Osaka met the Mayor of Toyota City to sound out his view about the twinning links.

8月16日～28日

豊田市少年少女合唱団61名がダービーシャーを訪問・公演。

August 16-28

Toyota City Boys & Girls Choir, comprised of 61 members, visited Derbyshire and performed.

1998

5月30日～6月6日

豊田文化デザイン会議のメンバーがダービーシャーを訪問。同年11月にダービーシャー等をテーマに、第8回豊田インターシティ・フォーラム「悠・遊・優景(UK)」を開催。

May 30-June 6

Toyota Culture Design Conference members visited Derbyshire. In November 1998, they held the 8th Toyota Intercity Forum on the theme of Derbyshire.

8月18日～26日

豊田市英国ダービーシャー県等市民派遣団(団長:加藤市長)がダービーシャーを訪問。

August 18-26

Toyota Civic Delegation, led by Mayor Kato, made an official visit to Derbyshire.

1989年にトヨタ自動車株式会社の現地法人が、南ダービーシャー市バーナストン地区に設立されたことがきっかけで、豊田市とダービーシャーとの関係は急速に発展しました。その後、豊田市長の訪英、豊田市議会欧州視察団の訪問、豊田市少年少女合唱団の英国公演などを経て信頼関係を深め、1998年11月16日に姉妹都市提携を結びました。以降、青少年文化団体や市民使節団の派遣・受入などを通して、様々な交流を生み出し、友情を育んでいます。

The friendship exchanges between Toyota City and Derbyshire developed quickly following the establishment of Toyota Motor Manufacturing (UK) Ltd.(TMUK) in Burnaston, South Derbyshire District in 1989. As trust grew on both sides through visits to Derbyshire of the Mayor of Toyota City, members of Toyota City Council and the Toyota City Boys & Girls Choir, a twinning-link agreement was officially established on November 16th, 1998. Since then, both sides have further cultivated their mutual friendship by sending various citizens groups to their counterpart city.



1997 豊田市少年少女合唱団がダービーシャー訪問
Toyota City Boys & Girls Choir visited Derbyshire



1998 第8回豊田インターシティ・フォーラム報告書
Report of the 8th Toyota Intercity Forum



姉妹都市提携後

After the Agreement of the Twinning Links

DERBYSHIRE



1998

11月16日

ダービーシャー県副議長ジョージ・ブラッド氏、ダービー特別市副市長セーラ・ホルトン氏、南ダービーシャー市議長ジョシア・フォード氏を招いて豊田市において姉妹都市提携調印式を実施。

November 16

Agreement of the twinning links signed with the attendance of Councillor George Bratt (Deputy Chair of Derbyshire County Council), Councillor Sara Bolton (Deputy Mayor of the City of Derby) and Councillor Josiah Ford (Chair of South Derbyshire District Council) in Toyota City.



1999

2月16日～25日

ダービーシャー青少年吹奏楽団63人が来豊。市内各所で演奏を行う。2月17日には、姉妹都市提携記念碑除幕式を行う。

February 16-25

Derbyshire City & County Youth Wind Band, comprised of 63 members, visited Toyota City. During their stay, they performed at various City venues. On February 17th, there was an unveiling ceremony of a monument celebrating the twinning links.

2001

1月19日～26日

第1回豊田市民使節団25名がダービーシャーを訪問。2001年7月に完成する豊田スタジアムに因み、サッカー関係者が親善訪問。現地チームとの親善試合、英国プレミアリーグ地元チームの試合観戦等を通して交流を行う。

January 19-26

The 1st Toyota Citizens' Delegation, comprised of 25 members, visited Derbyshire to have exchanges with citizens through football, and related with the Toyota Stadium built in July 2001. They enjoyed exchanges through a goodwill football match with the locals and by watching the premiere football game of the home team.



TOYOTA CITY

DERBYSHIRE

2001

6月26日～7月4日

鈴木市長がダービーシャーを親善訪問

June 26-July 4

Mayor Suzuki made a goodwill visit to Derbyshire.

2002

4月16日～23日

第2回豊田市民使節団22名がダービーシャーを訪問。写真をテーマに、現地アマチュアカメラマンとの交流を行う。帰国後は、市内交流館等において写真展を開催し、ダービーシャーの紹介をした。

April 16-23

The 2nd Toyota Citizens' Delegation, comprised of 22 members, visited Derbyshire to have exchanges with amateur photographers. After the trip, they held photographic exhibitions of Derbyshire in several venues located throughout Toyota City



7月4日～8日

鈴木市長がダービーシャーを親善訪問、ダービー特別市市制25周年記念式典へ出席。

July 4-8

Mayor Suzuki made a goodwill visit to Derbyshire to attend the ceremony of the City of Derby's 25th anniversary.



11月16日

日英同盟100周年を記念して実施された英国大使館の植林活動「日英グリーン同盟」への参加表明として、豊田市においてイングリッシュオークの植樹を行う。

November 16

An afforestation ceremony, in which an English Oak tree was planted, was held in Toyota City to show its participation with the British Embassy's project "Japan-Britain Green Affiliation" which was related to the 100th anniversary of the Anglo-Japanese Alliance.

TOYOTA CITY

姉妹都市提携後

After the Agreement of the Twinning Links

2003

7月28日～8月4日

第3回豊田市民使節団23名がダービーシャーを訪問。ガーデニングをテーマに親善訪問。個人庭園や公共施設の花飾りを視察し、豊田市のまちづくりに生かす。

July 28-August 4

The 3rd Toyota Citizens' Delegation, comprised of 23 members, visited Derbyshire to hold cultural exchanges with citizens and to learn about English gardening. They visited both private and public gardens, and put their newly acquired knowledge to use in Toyota City.



7月12日～23日

豊田市議会ヨーロッパ視察団がダービーシャーを訪問。

July 12-23

Toyota City Council Observation Delegation visited Derbyshire.



2004

7月8日～17日

豊田文化使節団(日本の伝統芸能(邦楽・民謡・三曲等)を紹介する演奏集団38名)を結成し、公演やワークショップを通じて市民レベルの交流を深める。

July 8-17

Toyota City Cultural Delegation(which introduced traditional Japanese performing arts such as Japanese music, folk songs and so on), comprised of 38 members, visited Derbyshire. They gave performances and held workshops which enabled them to have citizen-to-citizen exchange.

2005

4月16日～24日

ダービーシャー青少年ジャズオーケストラ30人が来豊。市内各所で演奏を行う。また、2005年日本国際博覧会「愛・地球博」における4月22日の英国ナショナルデーでは、万博会場にて公演。

April 16-24

Derbyshire City & County Youth Jazz Orchestra, comprised of 30 members, visited Toyota City. During their stay, they performed at various City venues. On April 22nd, they also performed at the UK National Day of the 2005 World Exposition, Aichi, Japan (Exposition of Global Harmony)

TOYOTA CITY

DERBYSHIRE

4月19日

ダービーシャー県・ダービー特別市・南ダービーシャー市の各事務総長一行が豊田市長、豊田市議会議長、豊田市文化振興財団理事長を表敬訪問。

April 19

Chief Executives of Derbyshire County Council, Derby City Council and South Derbyshire District Council visited Toyota City to meet the Mayor, the Chairperson of the City Council and Chairperson of the Toyota City Culture Promotion Foundation.

2008

1月10日～17日

南ダービーシャー市議長夫妻が豊田市を訪問。

January 10-17

The Chairperson and Consort of the South Derbyshire District Council made an official visit to Toyota City.



11月1日

姉妹都市提携10周年記念式典・レセプションをトヨタ鞍ヶ池記念館にて実施。

November 1

A decennial ceremony and reception, attended by Chairpersons and the Mayor from Derbyshire, was held at the Toyota Kuragaike Commemorative Hall.



2012

7月8日～10日

太田市長がダービーシャーを訪問

July 8-10

Mayor Ota visited Derbyshire.

2013

5月18日～19日

ダービーシャーフード&ドリンクフェスティバルに豊田市産品を出展

May 18-19

Toyota City products were exhibited at the Derbyshire Food & Drink Festival.



TOYOTA CITY

姉妹都市提携後

After the Agreement of the Twinning Links

8月1日～9日

豊田市少年少女合唱団56名がダービーシャーを訪問・公演

August 1-9

Toyota City Boys & Girls Choir, comprised of 56 members, visited Derbyshire and performed.



9月28日～29日

「とよた産業フェスタ2013」へのダービーシャーからの参加団6名が来豊し、ダービーシャー紹介コーナーへ出展

September 28-29

From Derbyshire six participants visited the Toyota Industry Festa and ran a booth introducing Derbyshire.



10月26日

姉妹都市提携15周年を記念して豊田市とダービーシャーの中学生による「豊田・ダービーシャー子ども会議」を開催

October 26

The Toyota-Derbyshire Children's Summit was held by junior high school students from Toyota City and Derbyshire to commemorate the 15th anniversary of the twinning links.



2013

10月27日～11月3日

ダービーシャー青少年吹奏楽団52名が来豊・公演

October 27-November 3

Derbyshire City and County Youth Wind Band, comprised of 52 members, visited Toyota and performed.

10月31日～11月4日

ダービーシャーからの公式訪問団10名が来豊

October 31-November 4

The Derbyshire Official Delegation visited Toyota.



11月1日

姉妹都市提携15周年記念式典を豊田市能楽堂にて開催

November 1

A 15th anniversary ceremony was held at the Toyota City Nohgakudo.

TOYOTA CITY



2014

2014年度からダービーシャーへの豊田市職員派遣を実施

2014 Month Date, Toyota City employees were dispatched to Derbyshire.

2015

8月15日～16日

焼き菓子をテーマとしたイベント、ベイクウェルベイクングフェスティバル2015に豊田市産のお茶とお菓子を出展

August 15-16

Japanese green tea and confectionaries produced in Toyota City were exhibited at the Bakewell Baking Festival in 2015.



2016

9月11日

南ダービーシャー市のメルボルンスポーツパートナーシップ新施設オープニングセレモニーにて両地域のラグビークラブのラグビージャージーを交換

September 11

A rugby shirt exchange between Toyota City and South Derbyshire District was held during the opening ceremony of the Melbourne Sporting Partnership facilities in South Derbyshire District.



2017

2018年の姉妹都市提携20周年記念事業に関する協議

A conference related to the 20th anniversary events of the twinning links shared between both cities took place in 2018.

TOYOTA CITY

DERBYSHIRE

DERBYSHIRE



中学生 交換派遣 事業

Student Exchange
Programmes

2001 ▶ 2018

豊田市 ▶ ダービーシャー
TOYOTA CITY DERBYSHIRE



中学生の派遣および受入は2001年に始まりました。
これまでに多くの学生がお互いのまちを行き来し、交流を図っています。

Student Exchange Programmes started in 2001. Since then, many students have visited both sides, thereby deepening the ties of friendship.

2001 8月28日～9月12日
第1回豊田市中生海外派遣(イギリス)研修
August 28 - September 12
The 1st Toyota City Junior High School Student Exchange Delegation to the UK

2002 8月28日～9月10日
第2回豊田市中生海外派遣(イギリス)研修
August 28 - September 10
The 2nd Toyota City Junior High School Student Exchange Delegation to the UK

2003 8月27日～9月9日
第3回豊田市中生海外派遣(イギリス)研修
August 27 - September 9
The 3rd Toyota City Junior High School Student Exchange Delegation to the UK

2004 8月27日～9月9日
第4回豊田市中生海外派遣(イギリス)研修
August 27 - September 9
The 4th Toyota City Junior High School Student Exchange Delegation to the UK

2005 8月27日～9月9日
第5回豊田市中生海外派遣(イギリス)研修
August 27 - September 9
The 5th Toyota City Junior High School Student Exchange Delegation to the UK

2006 8月27日～9月9日
第6回豊田市中生海外派遣(イギリス)研修
August 27 - September 9
The 6th Toyota City Junior High School Student Exchange Delegation to the UK

2007 8月26日～9月8日
第7回豊田市中生海外派遣(イギリス)研修
August 26 - September 8
The 7th Toyota City Junior High School Student Exchange Delegation to the UK

2008 9月14日～27日
第8回豊田市中生海外派遣(イギリス)研修
September 14 - 27
The 8th Toyota City Junior High School Student Exchange Delegation to the UK

2009 9月15日～26日
第9回豊田市中生海外派遣(イギリス)研修
September 15 - 26
The 9th Toyota City Junior High School Student Exchange Delegation to the UK

2010 9月14日～25日
第10回豊田市中生海外派遣(イギリス)研修
September 14 - 25
The 10th Toyota City Junior High School Student Exchange Delegation to the UK

2011 9月13日～24日
第11回豊田市中生海外派遣(イギリス)研修
September 13 - 24
The 11th Toyota City Junior High School Student Exchange Delegation to the UK

2012 9月11日～22日
第12回豊田市中生海外派遣(イギリス)研修
September 11 - 22
The 12th Toyota City Junior High School Student Exchange Delegation to the UK

2013 9月17日～28日
第13回豊田市中生海外派遣(イギリス)研修
September 17 - 28
The 13th Toyota City Junior High School Student Exchange Delegation to the UK

2014 9月16日～27日
第14回豊田市中生海外派遣(イギリス)研修
September 16 - 27
The 14th Toyota City Junior High School Student Exchange Delegation to the UK

2015

9月15日～26日
第15回豊田市中生海外派遣(イギリス)研修
September 15-26
The 15th Toyota City Junior High School Student Exchange Delegation to the UK



2016

9月13日～24日
第16回豊田市中生海外派遣(イギリス)研修
September 13-24
The 16th Toyota City Junior High School Student Exchange Delegation to the UK



2017

9月15日～26日
第17回豊田市中生海外派遣(イギリス)研修
September 15-26
The 17th Toyota City Junior High School Student Exchange Delegation to the UK



2018

9月25日～10月5日
第18回豊田市中生海外派遣(イギリス)研修
September 25-October 5
The 18th Toyota City Junior High School Student Exchange Delegation to the UK





中学生 交換派遣 事業

Student Exchange
Programmes

2001 ▶ 2008

ダービーシャー ▶ 豊田市
DERBYSHIRE TOYOTA CITY



2001

10月17日～25日
第1回ダービーシャー短期留学生

October 17-25
The 1st Derbyshire Student Exchange Delegation to
Toyota City



2002

10月21日～30日
第2回ダービーシャー短期留学生

October 21-30
The 2nd Derbyshire Student Exchange Delegation to
Toyota City



2003

10月26日～11月3日
第3回ダービーシャー短期留学生

October 26-November 3
The 3rd Derbyshire Student Exchange Delegation to
Toyota City



2004

10月22日～30日
第4回ダービーシャー短期留学生

October 22-30
The 4th Derbyshire Student Exchange Delegation to
Toyota City



2005

10月20日～28日
第5回ダービーシャー短期留学生

October 20-28
The 5th Derbyshire Student Exchange Delegation to
Toyota City



2006

10月19日～27日
第6回ダービーシャー短期留学生

October 19-27
The 6th Derbyshire Student Exchange Delegation to
Toyota City



2007

10月18日～25日
第7回ダービーシャー短期留学生

October 18-25
The 7th Derbyshire Student Exchange Delegation to
Toyota City



2008

10月23日～30日
第8回ダービーシャー短期留学生

October 23-30
The 8th Derbyshire Student Exchange Delegation to
Toyota City





高校生 派遣事業

Student Delegation
Programme

2015 ▶ 2018

豊田市 ▶ ダービーシャー
TOYOTA CITY DERBYSHIRE



高校生派遣事業は、豊田市内の高校等に在学している生徒を南ダービーシャー市のバートンアンドサウスダービーシャーカレッジに派遣し、派遣先でのホームステイ、語学研修、学校生活の体験、同学年の英国の学生達との交流等を行い、友好親善及び異文化理解を促進し、国際化に対応した人づくりを推進することを目的に、2015年から始めました。

The high school student delegation programme began in 2015 with the purpose of promoting friendship and cross-cultural understanding as well as developing internationally-minded human resources. Students from high schools in Toyota City visit Burton and South Derbyshire College and enjoy homestays, language lessons, school life, and interaction with British students of the same school year.



2015

3月14日～27日
第1回ダービーシャー高校生派遣

March 14-27
The 1st Toyota High School Student Delegation to Derbyshire



2016

3月12日～25日
第2回ダービーシャー高校生派遣

March 12-25
The 2nd Toyota High School Student Delegation to Derbyshire



2017

3月11日～24日
第3回ダービーシャー高校生派遣

March 11-24
The 3rd Toyota High School Student Delegation to Derbyshire



2018

3月11日～25日
第4回ダービーシャー高校生派遣

March 11-25
The 4th Toyota High School Student Delegation to Derbyshire



姉妹都市提携20周年記念事業 2018

Decennial Events of the Twinning Links 2018



1 豊田市・ダービーシャー姉妹都市提携20周年記念式典
Toyota City - Derbyshire Twinning Links 20th Anniversary Commemorative Ceremony



10 豊田市・ダービーシャー姉妹都市提携20周年記念式典交流会
Toyota City - Derbyshire Twinning Links 20th Anniversary Commemorative Ceremony Exchange Party
英国フェスティバル
British Festival

1 ダービーシャー3地域からの記念品贈呈
Commemorative gift presented from Derbyshire County, City of Derby and South Derbyshire District.

2 豊田市長 太田 稔彦
Toshihiko Ota, Mayor of Toyota City

3 豊田市議会議長 鈴木 章
Akira Suzuki, chairperson of Toyota City Council

10 交流会での全体写真
Group photo at exchange party

11 渡辺民謡会による津軽三味線の演奏
Tsugaru-jamisen performance by Watanabe Folk Song Club

12 ダービー特別市からの記念品(ロイヤルクラウンダービー社製の陶器)贈呈
Commemorative gifts (Royal Crown Derby porcelain) presented by the City of Derby

4 ダービーシャー県リーダー バリー・ルイス
Councillor Barry Lewis, Leader of Derbyshire County Council

5 ダービー特別市リーダー クリストファー・ポウルター
Councillor Christopher Poulter, Leader of Derby City Council

6 南ダービーシャー市リーダー マーティン・フォード
Councillor Martyn Ford, Leader of South Derbyshire District Council

13 交流会
Exchange party

14 英国フェスティバル
British Festival

15 英国フェスティバル 英語で絵本読み聞かせ
British Festival English-language picture book reading

7 中学生 イギリス派遣団報告
Report from junior high school student delegation to the UK

8 箏曲演奏 愛知県立衣台高等学校 箏曲部
Performance of Japanese harp club of Aichi prefectural Koromodai high school

9 和太鼓演奏 早川流やぐら太鼓
Performance of Japanese drum group, Hayakawa style

16 英国フェスティバル 機関車トーマス&英国ジオラマ(プラレール)
British Festival Thomas the Tank Engine & United Kingdom diorama (Plarail)

17 英国フェスティバル 切り花、英国風プチブーケ
British Festival Cut flowers and British-style mini bouquets



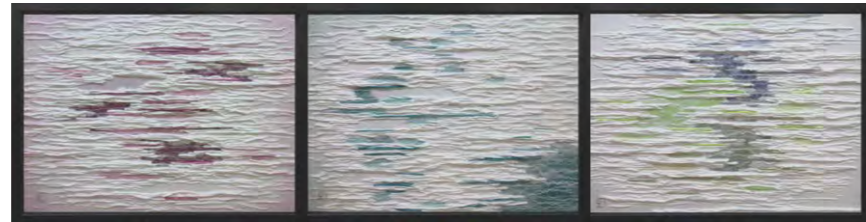
姉妹都市提携20周年記念事業 2018

Decennial Events of the Twinning Links 2018

▶ 豊田市 Toyota City

記念品の贈呈

姉妹都市提携20周年記念品として、豊田市からは豊田小原和紙工芸作家 山内 一生氏(名誉市民)制作の小原和紙工芸作品を贈呈。(左から、悠久の絆 紅(ダービーシャー県へ贈呈)、悠久の絆 碧(ダービー特別市へ贈呈)、悠久の絆 萌(南ダービーシャー市へ贈呈))



Commemorative Gifts Presented

Obara washi paper crafts made by Mr. Issei Yamauchi, a Toyota Obara washi paper craftsman (honorary citizen), were presented by Toyota City as a gift commemorating the 20th anniversary of the twinning links.



8月22日~28日

姉妹都市提携20周年を記念して豊田市少年サッカー派遣団をダービーシャーへ派遣し、現地の少年サッカーチームとの交流試合を実施

August 22-28

The Toyota City Youth Football Delegation visited Derbyshire and held a friendship game with the local youth football team to commemorate the 20th anniversary of the twinning links.



9月22日~23日

「とよた産業フェスタ2018」へのダービーシャーからの参加団4名が来豊し、ダービーシャー紹介コーナーへ出展

September 22-23

Four participants from Derbyshire visited the Toyota Industry Festa 2018 and ran a booth introducing Derbyshire.



11月1日~30日

豊田市とダービーシャー双方のPR映像を制作。KITARAイオンシネマ、トヨタランド、ダービーQUADにてそれぞれのPR映像を上映

November 1-30

Toyota City and Derbyshire created promotion videos of their respective regions, which were shown at KITARA Aeon Cinema, Toyota Grand, Derby QUAD.



11月8日~16日

豊田市内の小中学校の給食で、英国メニューを提供
献立: スコッチブロス(大麦と野菜のスープ)、たらふらのビネガーソース、紅茶ゼリー

November 8-16

British cuisine was served for school lunch at elementary and junior high schools in Toyota City. Menu: Scotch broth (barley and vegetable soup), deep-fried cod with vinegar sauce, black tea jelly

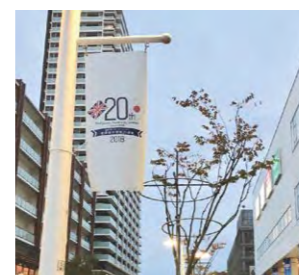


11月12日~16日

豊田市役所地下食堂で英国メニューを提供
フィッシュ&チップス(写真左)
ローストビーフサンドウィッチ(写真右)

November 12-16

British cuisine was served in the Toyota City Hall underground cafeteria. Fish & chips (left) Roast beef sandwich (right)



11月12日~18日

豊田市中心市街地を20周年記念ロゴマークのバナーで装飾

November 12-18

The downtown area of Toyota City was decorated with banners of the 20th anniversary logo.



11月14日~19日

ダービーシャー公式訪問団18名が来豊

November 14-19

The Derbyshire Official Delegation, comprised of 18 members, visited Toyota City.



11月17日

姉妹都市提携20周年記念式典を豊田市民楽堂で、英国フェスティバルを参考館前にて開催

November 17

A 20th anniversary ceremony was held in the Toyota City Nohgakudo, and a British Festival was held in front of the Sangohkan.

▶ ダービーシャー Derbyshire

記念品の贈呈

ダービーシャーからは同地域で採掘されるマンデール化石を用いた、フレンドシップストーンが贈呈された。(制作者は、ダービーシャーの石細工の巨匠であるアンディー・オールドフィールド氏)

Commemorative Gifts Presented

Derbyshire presented Friendship Stones made with Mandale fossils unearthed in the region.



8月31日~9月2日

ダービーシャー県で開催されたチャッツワースハウスカントリーフェアの豊田市紹介コーナーへ出展

August 31-September 2

A booth introducing the twinning links was held at the Chatsworth Country Fair.



10月28日~11月1日

豊田市長、豊田市議会議長、豊田市公式訪問団3名がダービーシャーを訪問。10月30日にダービーシャー県庁で行われた姉妹都市提携20周年記念式典に参加。

October 28-November 1

The Toyota City Mayor, Chairperson of the Toyota City Council, and a Toyota City Official Delegation comprised of three members visited Derbyshire and participated in the 20th anniversary ceremony.



10月31日

ダービー特別市が姉妹都市提携20周年記念事業として、AR技術を活用したタイルを作成。同市のまちなかに、姉妹都市間の友好関係を示すタイルを設置するとともに、豊田市とダービー特別市双方の映像を見られるようにすることで、市民への周知と今後の友好関係の更なる発展を図る。

October 31

The City of Derby has created a tile that utilizes AR technology as a part of the city's twentieth twinning city anniversary. The establishment of this tile in the city centre of Derby represents the cordial friendship shared between it and its twinning city, Toyota City. By making promotional video footage of both cities viewable to the public, the City of Derby and Toyota City are aiming to increase mutual awareness of the bond shared among their respective citizens and make more well-known / further strengthen the ties of friendship they share.

各種データ

Data

豊田市 TOYOTA CITY



時差
9時間(ただし、サマータイム中は8時間)

人口
425,949人(2018年12月1日現在)

世帯数
180,497世帯(2018年12月1日現在)

市制施行
1951年

主要産業
自動車製造

特産品
自動車、洋ラン(シンビジウム)、
果樹、茶

教育機関数
こども園等 103
小学校 75
中学校 28
特別支援学校 1
高等学校 15
高等特別支援学校 1
大学・高等専門学校 5

他の姉妹都市
デトロイト市(アメリカ合衆国)

公式HPアドレス
<http://www.city.toyota.aichi.jp>

姉妹都市交流窓口
豊田市役所経営戦略部
国際まちづくり推進課
〒471-8501
愛知県豊田市西町3-60
TEL:(0565)34-6963
FAX:(0565)34-6681
メール:
kokusai@city.toyota.aichi.jp

Time Difference
9hours(8 hours in the summer time)

Population
425,949 (As of Dec 1,2018)

Number of Households
180,497 (As of Dec 1,2018)

Year of Establishment
Year 1951

Major Industry
Automotive Manufacturing

Major Products
Automobiles, Orchids,
Fruits, Japanese tea

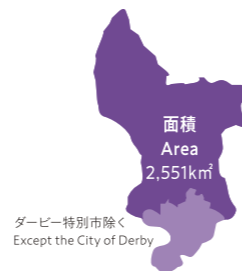
Number of Educational Institutions
103 Nursery School, Kindergartens
75 Elementary Schools
28 Junior High Schools
1 School for the Physically and
Cognitively Challenged
15 High Schools
1 High School for the Physically /
Cognitively Challenged
5 Universities, Colleges

Other Twinning Links
Detroit, U.S.A

Home-page
<http://www.city.toyota.aichi.jp>

Contact
International ization Promotion Division
Strategic Management Department,
Toyota City Hall
3-60 Nishimachi, Toyota-shi, Aichi-ken
471-8501 JAPAN
TEL:+81 565 34 6963
FAX:+81 565 34 6681
e-mail:kokusai@city.toyota.aichi.jp

ダービーシャー県 DERBYSHIRE COUNTY



時差
9時間(ただし、サマータイム中は8時間)

人口
792,000人(2017年現在)
ダービー特別市除く

世帯数
341,071世帯(2015年現在)
ダービー特別市除く

市制施行
1889年

主要産業
建築
科学技術
観光
農業

特産品
自動車、
ベイクウェルプディング、
ビール、バクストンウォーター、
チョコレート、陶磁器、衣類

教育機関数
小学校 415
中学校 90
高等学校 59
特別学校 10
大学 1

他の姉妹都市
楊浦(中国)

公式HPアドレス
<http://www.derbyshire.gov.uk>

姉妹都市交流窓口
ダービーシャー県地域振興部
住所: County Hall Matlock
Derbyshire DE4 3LG U.K.
TEL:+44 1629 533190
メール:
sarah.burkinshaw@derbyshire.gov.uk

Time Difference
9hours(8hours in the summer time)

Population
792,000 (As of 2017)
Except the City of Derby

Number of Households
341,071 (As of 2015)
Except the City of Derby

Year of Establishment
Year 1889

Major Industry
Construction
Professional, scientific and technical
Visitor economy
Agricultural

Major Products
Automobiles
Bakewell Pudding, Beer, Buxton, Water,
Chocolates
Pottery
Clothing

Number of Educational Institutions
415 Primary schools
90 Secondary Schools(Junior High School)
59 Secondary Schools / colleges,
with programme for 16 - 18(High School)
10 Special Schools
1 University

Other Twinning Links
Yangpu,China

Home-page
<http://www.derbyshire.gov.uk>

Contact
Economy and Regeneration Derbyshire
County Council
County Hall, Matlock
Derbyshire, DE6 3LG
Phone: 01629 533190
e-mail:
sarah.burkinshaw@derbyshire.gov.uk

ダービー特別市 CITY OF DERBY



時差
9時間(ただし、サマータイム中は8時間)

人口
255,377人(2017年現在)

世帯数
102,272世帯(2011年国勢調査)

市制施行
1977年

主要産業
エンジニアリング
(航空、鉄道、自動車用)、
クリエイティブ等
(ゲーム、ソフトウェア等)、
小売業、観光

特産品
航空用エンジン、船舶用エンジン、
鉄道車両(ボンバルディア社)、
陶磁器(ロイヤル・クラウン・ダービー社)

教育機関数
保育園 7
小学校幼児部 13
上級小学校(7~11歳) 12
小学校(5~11歳) 48
中等学校 18
特別学校 8
大学 1

他の姉妹都市
オスナブルック(ドイツ)
合肥市(中国)

公式HPアドレス
<http://www.visitderby.co.uk>

姉妹都市交流窓口
ダービー特別市観光情報センター
住所: Assembly Rooms, Market
Place, Derby DE1 3AH
TEL:+44 1332 643410

Time Difference
9hours(8 hours in the summer time)

Population
255,377 (As of 2017)

Number of Households
102,272 (2011 Census)

Year of Establishment
Year 1977

Major Industry
Engineering
(aerospace, rail, automobile);
Creative industries
(gaming & software etc);
Retail, Tourism

Major Products
Aero, nuclear marine engines;
Rail carriages(Bombardier);
Pottery(Royal Crown Derby);

Number of Educational Institutions
7 Nursery Schools
13 Infant Schools
12 Junior Schools
48 Primary Schools
18 Secondary Schools
8 Special Schools
1 University

Other Twinning Links
Osnabruck, Germany
Hefei, China

Home-page
<http://www.visitderby.co.uk>

Contact
Tourist Information Centre, Derby City
Council Assembly Rooms, Market Place,
Derby DE1 3AH
TEL:01332 643410

南ダービーシャー市 SOUTH DERBYSHIRE DISTRICT



時差
9時間(ただし、サマータイム中は8時間)

人口
102,400人(2017年現在)

世帯数
38,992世帯(2011年国勢調査)

市制施行
1974年

主要産業
輸送用機械
建築
飲食
観光
流通

特産品
自動車、エンジン、建築資材、
コーヒー、食肉、牛乳、鉱物

教育機関数
保育園 10
小学校 48
高等学校 5
職業訓練学校 1

他の姉妹都市
なし

公式HPアドレス
<http://www.south-derbys.gov.uk>

姉妹都市交流窓口
南ダービーシャー市
経済開発部
住所: Civic Way, Swadlincote
Derbyshire DE11 0AH U.K.
TEL:+44 1283 595791
FAX:+44 1283 595855
メール:economic.development@
south-derbys.gov.uk

南ダービーシャー市事務総長
フランク・マクアードル
住所: Civic Way, Swadlincote
Derbyshire DE11 0AH U.K.
TEL:+44 1283 595702
メール:frank.mcardle@
south-derbys.gov.uk

Time Difference
9hours(8 hours in the summer time)

Population
102,400 (As of 2017)

Number of Households
38,992 (2011 Census)

Year of Establishment
Year 1974

Major Industry
Transport Equipment Manufacturing
Construction
Food and Drink
Visitor Economy
Transport and Logistics

Major Products
Automobiles, Engines, Construction
products, Coffee, Meat, Milk, Aggregates

Number of Educational Institutions
10 Nursery Schools
48 Infant / Primary / Junior Schools
5 High Schools
1 Further Education College

Other Twinning Links
None

Home-page
<http://www.south-derbys.gov.uk>

Contact
Economic Development
South Derbyshire District Council
Civic Way, Swadlincote
Derbyshire DE11 0AH
TEL:01283 595791
FAX:01283 595855
e-mail:economic.development@
south-derbys.gov.uk

Frank McArdle, Chief Executive
South Derbyshire District Council,
Civic Way, Swadlincote Derbyshire DE11 0AH
TEL:01283 595702
e-mail:frank.mcardle@
south-derbys.gov.uk

